

21990A1026(01)

26.10.1990

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 295/67

QAFAS TA' FTEHIM**għall-Kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika Argentina.**

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha l-Komunità, min-naħa l-wahda,

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA ARGENTINA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "Argentina" min-naħa l-oħra,

JIKKONSIDRAW l-importanza tal-ħbiberija tradizzjonali bejn l-Argentina u l-Istati Membri tal-Komunità;

JIKKONSIDRAW li l-Komunità u l-Argentina jixtiequ jistabbilixxu kuntatt dirett biex imantnu, jikkomplementaw u jzidu r-relazzjonijiet li jeżistu bejn l-Argentina u l-Komunità;

JIKKONSIDRAW li l-Argentina, wara l-iżviluppi politiċi interni riċenti, tixtieq li tistabbilizza u ssahħa id-demokrazija u li tippromwovi progress ekonomiku u soċjali;

JIRRIKONOXXU li b'dan l-iskop l-Argentina qiegħda tagħmel sforzi konsiderevoli biex tirruttura l-ekonomija tagħha;

JIKKONSIDRAW li l-Argentina tinsab involuta fi proċess ta' integrazzjoni reġjonali ma' pajjiżi ta' l-Amerika Latina liema proċess għandu jkun wieħed li jwassal għal progress, għal riforma ekonomika u għal stabbiltà politika;

KONXJI li fl-Argentina hemm żbilanci reġjonali serji, li l-aktar reġjuni fqar huma, prinċipalment, żoni fuq il-fruntieri u li din is-sitwazzjoni tikkomplica l-proċess ta' integrazzjoni mal-pajjiżi ġirien imsemmijin qabel;

JINNOTAW li l-Argentina għandha relazzjonijiet normali fl-ekonomija u fil-kummerċ ma' l-Istati Membri kollha tal-Komunità;

JIXTIEQU li johlqu kondizzjonijiet favorevoli għal żvilupp armonjuż u għad-diversifikazzjoni u l-promozzjoni tal-kummerċ u għal koperazzjoni ekonomika fuq bażi ta' ugwaljanza, non-diskriminazzjoni, vantaġġ reċiprodu u reċiproċità;

JEMMNU li għandu jingħata sforz ġdid lir-relazzjonijiet ekonomiċi u dawk kummerċjali bejn il-Komunità u l-Argentina billi jissahħu l-aspetti ta' koperazzjoni ta' l-imsemmija relazzjonijiet;

JAGHRFU li l-Komunità u l-Argentina jixtiequ jistabbilixxu kuntatti kontrattwali immirati biex issahħu l-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika li jistgħu jiġu żviluppati iżjed fil-futur u li jikkonsidraw l-opportunitajiet li nfethu bil-holqien tas-suq uniku fid-disghinijiet;

KONVINTI li koperazzjoni bħal din għandha tkun implementata b'mod evoluzjonarju u pragmatiku, fi spirtu ta' ħbiberija, hekk kif jiżviluppaw il-politika rispettiva tagħhom

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għalhekk innomminaw bhala Plenipotenzaenarji tagħhom

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA:

Is-Sur Gerard COLLINS

Il-Ministru ta' l-Affarijiet Barranin ta' l-Irlanda,
President attwali tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej.

Is-Sur Abel MATUTES

Membru tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej;

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA ARGENTINA:

Is-Sur Domingo Felipe CAVALLO

Ministru tar-Relazzjonijiet Barranin u Adorazzjoni;

LI, wara li skambjaw bejniethom il-Poteri Shah tagħhom, instabu li kienu tajbin u fil-forma dovuta,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Bażi demokratika għall-koperazzjoni

1. Ir-rabtiet koperattivi bejn il-Komunità u l-Argentina u dan il-Ftehim fl-intier tiegħu huma bbażati fuq ir-rispett lejn il-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet umani li jspiraw il-politika interna kif ukoll esterna tal-Komunità u ta' l-Argentina.

2. It-tisħih tad-demokrazija u ta' l-integrazzjoni reġjonali huma l-prinċipji bażiċi ta' dan il-Ftehim u ż-żewġ Partijiet huma kkonċernati bihom. Implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim ikun żgurat billi jiġi nkoragġut l-iżvilupp ekonomiku u soċjali permezz ta' koperazzjonni fil-kummerċ, fl-ekonomija, fl-agrikoltura, fl-industrija u fit-teknoloġija.

Artikolu 2

Trattament ta' l-aktar pajjiż vantaġġat

1. Il-partijiet kontraenti għandhom jagħtu lil xulxin trattament ta' l-aktar pajjiż vantaġġat fil-kummerċ tagħhom skond il-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ġenerali fuq it-Tariffi u l-Kummerċ.

2. Il-partijiet kontraenti jintrabu li ser jikkunsidraw jagħtu, kull wiehed skond il-leġislażzjoni tiegħu, eżenzjoni minn dazji, taxxi u piżijiet oħra fir-rigward ta' merkanzija li temporanjament tins-tab fit-territorju tagħhom għar-ri-esportazzjoni kemm fl-istat oriġinali tagħha jew wara proċessar fil-pajjiż.

Artikolu 3

Koperazzjoni fil-Kummerċ

1. Il-partijiet kontraenti jintrabu li jippromwovu l-iżvilupp u d-diversifikazzjoni tal-kummerċ tagħhom sa l-ogħla livell possibli konsistenti mas-sitwazzjoni ekonomika rispettiva tagħhom.

2. Għal dan il-għan, il-partijiet kontraenti qed jiftehmu li jistudjaw metodi biex jeliminaw ostakoli għall-kummerċ bejniethom, b'mod partikolari ostakoli non-tariffarji u kważi-tariffarji, filwaqt li jiehdu in konsiderazzjoni ix-xogħol imwettaq minn organizzazzjonijiet internazzjonali f'dan il-qasam.

3. Il-partijiet kontraenti ser jiehdu passi, kull parti skond il-leġislażzjoni u l-livell ta' żvilupp relattiv tagħha, biex imexxu politika immirata lejn:

- (a) Li jingħataw lil xulxin l-aktar faċilitatijiet estensivi għall-operazzjonijiet kummerċjali li go fihom xi wiehed mill-partijiet ikollu interess;
- (b) Koperazzjoni fl-livell bilaterali u multilaterali fis-soluzzjoni ta' problemi ta' interess komuni fil-kummerċ, inklużi problemi relatati mal-merkanzija, prodotti agrikoli u prodotti semi-manufatturati jew manufatturati;

(ċ) Il-konsiderazzjoni tal-bżonnijiet u interessi rispettivi fir-rigward ta' kemm l-aċċess u l-ipproċessar segwenti ta' riżorsi u aċċess għas-suq għall-prodotti tal-partijiet kontraenti;

(d) Li jitressqu flimkien operaturi ekonomiċi miż-żewġ reġjuni bl-iskop li jiġi ddiversifikat u mkabbar il-kummerċ eżistenti;

(e) Li jiġu studjati u rrakomandati miżuri għall-promozzjoni tal-kummerċ li jistgħu jinkoraġġixxu t-tkabbir ta' l-importazzjoni u l-esportazzjoni.

Artikolu 4

Koperazzjoni ekonomika

1. Il-Partijiet Kontraenti, waqt li jiehdu hsieb l-interessi reċiproċi u l-għanijiet ekonomiċi tagħhom, se jrawmu koperazzjoni ekonomika f'kull qasam li jidhrilhom li hu tajjeb, mingħajr ma fil-bidu jiġi eskluż l-ebda qasam, u jzommu f'moħħhom il-livelli differenti ta' l-iżvilupp tagħhom.

L-għanijiet ta' koperazzjoni bħal din se tkun b'mod partikolari:

— li tinkoraġġixxi l-iżvilupp u l-prosperità ta' l-industriji rispettivi tagħhom,

— li tiftaħ sorsi ġodda ta' provista u swieq ġodda,

— li tinkoraġġixxi progress xjentifiku u teknoloġiku f'kull qasam fejn hi possibbli l-koperazzjoni, tespandi programmi li jesżistu fid-data ta' dan il-Ftehim u testendi koperazzjoni lil setturi oħra,

— li tinkoraġġixxi koperazzjoni bejn operaturi ekonomiċi, bl-għan li tippromwovi l-holqien ta' assoċjazzjonijiet u forum oħra ta' koperazzjoni industrijali li tkun tista' tiżviluppa l-industriji rispettivi tagħhom,

— generalment li tikkontribwixxi għall-iżvilupp ta' l-ekonomiji u l-livell ta' l-għixien rispettivi tagħhom,

— li ssostni l-proċess ta' integrazzjoni fejn l-Argentina hija mqabbda biex taħdem ma' pajjiżi ta' l-Amerika Latina, filwaqt li tiehu hsieb il-problemi li jinqalgħu minn żoni fqar fuq il-fruntiera, li jagħmlu l-integrazzjoni ma' pajjiżi ġirien diffiċli.

2. Biex jintlaħaq dan il-għan, il-Partijiet Kontraenti se jahdmu *inter alia* biex jiffaċilitaw u jippromwovu b'mezzi xierqa:

(a) koperazzjoni għall-iżvilupp ta' l-industrija, industrija agrikola, agrikoltura, minerarji, sajd, infrastruttura, trasport u komunikazzjoni, telekommunikazzjoni, saħħa, edukazzjoni u taħriġ, turizmu u servizzi oħra;

(b) koperazzjoni wiesgħa u armonjuża bejn l-industriji rispettivi tagħhom, b'mod partikolari fil-forma ta' *joint ventures* f'kull settur produttiv;

(ċ) parteċipazzjoni akbar mill-operaturi ekonomiċi taż-żewġ naħat fl-iżvilupp tad-diversi setturi ta' l-industriji tal-Partijiet Kontraenti fuq termini vantaġġju reċiproċi;

(d) koperazzjoni xjentifika u teknoloġika:

Artikolu 6

F'dan il-qasam, il-Komunita' se tinkoraġġixxi livell għoli ta' riċerka xjentifika ma' l-Argentina billi tfassal qafas xjentifiku xieraq għall-koperazzjoni bejn il-Partijiet.

Se tippromwovi skambju ta' xjentisti u tinkoraġġixxi t-twaqqif ta' kuntatti dejjiema u stabbli bejn iż-żewġ Partijiet;

(e) il-promozzjoni ta' trasferiment ta' teknoloġija lil setturi identifikati bi ftehim reċiproku, filwaqt li tikkopera b'rieda tajba fuq kull aspett ta' drittijiet propjetarji industrijali, kummerċjali u ntellektwali, kull parti skond il-leġislazzjoni tagħha;

(f) tahriġ vokazzjonali u amministrattiv;

(g) koperazzjoni fil-qasam ta' l-enerġija;

(h) koperazzjoni fil-holqien ta' kondizzjonijiet favorevoli għat-tkabbir ta' investiment fuq bażi ta' vantaġġ għaż-żewġ Partijiet;

(i) koperazzjoni fil-protezzjoni ta' l-ambjent u r-riżorsi naturali;

(j) koperazzjoni rigward pajjiżi terzi;

(k) koperazzjoni fl-integrazzjoni reġjonali, ibbażata fuq il-bdil ta' l-esperjenza;

(l) koperazzjoni f'kull aspett ta' standardizzazzjoni industrijali.

3. Il-Partijiet Kontraenti se jinkoraġġixxu b'modi xierqa l-iskambju regolari ta' informazzjoni relatata mal-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika.

4. Il-partijiet Kontraenti se jiehdu passi xierqa, skond il-mezzi tagħhom u minn għos-sistemi tagħhom, inklużi dawk relatati mar-riżorsi finanzjarji, sabiex jiffaċilitaw l-kisba ta' l-għanijiet ta' koperazzjoni ekonomika imsemmijin fil-paragrafu 1.

Artikolu 5

Koperazzjoni agrikola

1. L-Argentina u l-Kommunita' se jistabbilixxu koperazzjoni fl-Agrikoltura. Għal dan l-għan huma għandhom jeżaminaw fi spirtu ta' koperazzjoni u rieda tajba:

(a) l-opportunitajiet għat-tkabbir tal-kummerċ tagħhom fi prodotti agrikoli;

(b) Miżuri u l-effetti tagħhom fil-qasam tas-saħħa, saħħa tal-pjanti u l-ambjent, biex ma jzommux lura l-kummerċ, filwaqt li jiehdu in konsiderazzjoni l-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet f'dan il-qasam.

2. Il-Komunita' għandha tikkontribwixxi ma' l-isforzi ta' l-Argentina biex tiddiversifika l-esportazzjoni tagħha ta' prodotti agrikoli.

Koperazzjoni industrijali

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jikkoperaw b'mod partikolari biex jinkoraġġixxu imprizi kongunti, speċjalment dawk li jgħinu għad-diversifikazzjoni ta' l-esportazzjoni Argentina u l-assimilazzjoni ta' teknoloġija, u għal dan l-iskop jużaw:

(a) Il-liġijiet u l-inizjattivi ta' l-Argentina dwar l-investiment barrani u l-żvilupp industrijali;

(b) l-opportunitajiet offruti mill-Komunita' għal koperazzjoni bejn l-operaturi ekonomiċi u dawk tal-pajjiżi ta' l-Amerika Latina.

Artikolu 7

Kumitat ta' Koperazzjoni Kongunta

1. Għandu jiġi stabbilit Kumitat għall-Koperazzjoni Kongunta li jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Komunita' u ta' l-Argentina. Dan għandu jiltaqa' darba f'sena, darba fi Brussel u oħra fi Buenos Aires, f'data magħżula bi ftehim reċiproku. Jistgħu isiru xi laqgħat straordinarji bi ftehim reċiproku.

Il-Kumitat Kongunt ser jiehu hsieb li dan il-Ftehim jiġi mwettaq tajjeb u ser jeżamina kull mistoqsija li tista' tinqala' fl-implementazzjoni tiegħu.

2. B'mod partikolari, il-Kumitat Kongunt jista' jagħmel xi rakkommandazzjonijiet li jkunu jistgħu jgħinu l-kisba ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim, filwaqt li jagħtu każ tal-politika soċjali u ekonomika tal-Partijiet Kontraenti.

Għandu janalizza l-kummerċ bejn il-Partijiet b'riferenza lejn il-komponenti kollha tiegħu, ir-rata tat-tkabbir, l-istruttura u d-diversifikazzjoni, u lejn il-bilanċ kummerċjali u l-forom varji ta' promozzjoni tal-kummerċ.

Għandu jiffaċilita kuntatti u skambji ta' informazzjoni biex itejjeb il-funzjoni ta' dan il-Ftehim.

Għandu jpoġġi 'l quddiem proposti dwar materji ta' interess reċiproku marbuta mal-koperazzjoni ekonomika in generali u l-koperazzjoni industrijali in partikolari, u għandu jeżamina l-miżuri xierqa biex jiżviluppahom u jiddiversifikahom.

3. Il-Kumitat Kongunt jista' jwaqqaf kumitati tahtu sabiex jgħinuh fit-twettiq ta' dmirijietu.

Artikolu 8

Ftehim ieħor

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet relattivi tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita' Ekonomika Ewropea, la dan

il-Ftehim u l-ebda azzjoni mehuda tahtu m'għandha taffettwa b'xi mod il-poteri ta' l-Istati Membri tal-Komunità li jagħmlu attivitajiet bilaterali ma' l-Argentina fil-qasam tal-koperazzjoni ekonomika jew, fejn xieraq, li jikkonkludu ftehim ta' koperazzjoni ekonomika godda ma' l-Argentina.

2. Skond id-dispożizzjonijiet ta' paragrafu 1 li jikkonċerna l-koperazzjoni ekonomika, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu post id-dispożizzjonijiet ta' ftehim konkluz bejn l-Istati Membri tal-Komunità u l-Argentina fejn dispożizzjonijiet bħal dawn huma inkompatibbli ma' jew identici għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 9

Applikazzjoni territorjali.

Dan il-Ftehim għandu jghodd, fuq naha wahda għat-territorji fejn jiġi applikat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti minn dan it-Trattat u, fuq in-naha l-oħra għat-territorju tar-Repubblika Argentina.

Artikolu 10

Żviluppi futuri

1. Il-partijiet kontraenti jistgħu bi ftehim reċiproku jespandu dan il-Ftehim sabiex iżidu l-livell ta' koperazzjoni u jistgħu iżidu miegħu permess ta' ftehim fuq setturi jew attivitajiet speċifiċi.
2. Fil-qafas ta' dan il-Ftehim, kwalunkwa wiehed mill-Partijiet Kontraenti jista' jipproponi suggerimenti sabiex jitwessa' l-iskop

tal-koperazzjoni tagħhom, fil-qafas ta' l-esperjenzi miksuba fl-applikazzjoni tiegħu u l-progress ta' integrazzjoni reġjonali li ġewwa fih hija mqabbla l-Argentina.

Artikolu 11

Tul tal-Ftehim

1. Dan il-Ftehim jidhol fis-seħh fl-ewwel ġurnata tax-xahar ta' wara dak li fih il-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri neċessarji għal dan l-iskop tlestew.

2. Dan il-Ftehim huwa konkluz għal perijodu ta' hames snin. Għandu jkun imġedded fuq bażi annwali sakemm il-Partijiet Kontraenti ma jinnotifikax it-terminu tiegħu sitt xhur qabel id-data ta' l-iskandenza.

Artikolu 12

L-Iskambju ta' Ittri li jinsab anness ma' dan il-Ftehim jiffirma parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 13

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim għandu jsir dupplikat fil-lingwa Daniża, Olandiża, Inġliża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola, b'kull test kunsidrat awtentiku ugwalment.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

ANNEX

SKAMBJU TA' ITTRI*A. Ittra Nru. 1*

Sinjur,

Għandna nkunu grati jekk inti tikkonferma illi l-Gvern tiegħek jaqbel dwar dan li ġej:

Rigward l-ostakoli għall-kummerċ li jistgħu jinholqu għall-Komunita' Ekonomika Ewropea u l-Istati Membri tagħha jew ir-Repubblika tal-Argentina bhala riżultat tal-attività marittima, intlaħaq ftehim li soluzzjonijiet reċiprokament sodisfaċenti dwar l-attività marittima għandhom ikunu mfittxija bil-ħsieb li jippromwovu l-iżvilupp kummerċjali.

Għal dan il-għan kien miftiehem ukoll li din il-materja għandha tkun diskussa waqt laqgħat tal-Kumitat Kongunt.

Jekk jogħbok, Sinjur, aċċetta l-assigurazzjoni ta' l-ogħla stima tagħna.

Għan-nom tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej

B. Ittra Nru. 2

Sinjur,

Għandi l-unur nikkonferma li l-Gvern tiegħi jaqbel ma' dan li ġej:

“Rigward l-ostakoli għall-kummerċ li jistgħu jinholqu għall-Komunita' Ekonomika Ewropea u l-Istati Membri tagħha jew ir-Repubblika tal-Argentina bhala riżultat tal-attività marittima, intlaħaq ftehim li soluzzjonijiet reċiprokament sodisfaċenti dwar l-attività marittima għandhom ikunu mfittxija bil-ħsieb li jippromwovu l-iżvilupp kummerċjali.

Għal dan il-għan kien miftiehem ukoll li din il-materja għandha tkun diskussa waqt laqgħat tal-Kumitat Kongunt.”

Jekk jogħbok, Sinjur, aċċetta l-assigurazzjoni ta' l-ogħla stima tagħna.

Għall-Gvern tar- Repubblika ta' l-Argentina
